



## Esconchabenao

---



Atribución de imagen: Ángel Castaño con IA Dall-e

**En español:** Hecho polvo, Destrozado

[ *adjetivo* ]

Roto, descompuesto o destrozado, referido tanto a cosas como a personas, en este caso siempre referido al plano físico o de salud, no a nivel emocional.

**Ver:** [Esconchabenal](#), [Esconchabillal](#)

- S'ha pegao un porrazo ahí en esa esquina que yo bien creí que s'habiâ esconchabenao.
- Pero ¿qu'habís andao jadiendo, enreaores, que m'habís esconchabenao el arradio? A vel and'escucho yo agora la novela.

### **Comentarios:**

Normalmente lleva implícita la idea de que las piezas se han roto, desenchajado o deformado, no simplemente que algo deja de funcionar correctamente.

**Origen:** Latín. **Nos entró a través del** castellano antiguo. **Es** castellano con variación de forma y significado. **Se usa en** Peraleda.

## Etimología:

No hemos encontrado rastro de su uso fuera de Peraléda, pero creemos que está relacionada con el verbo **desconchar**, usado en América, sobre todo en México y Centroamérica con el significado de *descoyuntar* o *destrozar* y también, referido a la pintura, *descascarillar*.

En tal caso podemos decir que **conchabonar** viene de **conchar** (*aliarse secretamente para un fin, a menudo malo*), derivado del latín **conclavare** (*encerrarse juntos en una habitación cerrada con llave*), de **cónclave** (*habitación cerrada con llave*), de **cum clavis** (*con llave*).

Si **conchar** es *juntarse para tramar algo*, **desconchar** sería romper esa unión, es decir, separar a la gente que conspiraba. De esa idea de separar lo que estaba unido sale el significado americano de *descomponer*, *separar las partes de un compuesto*. Esta palabra era usual en España, pero desapareció en el XVII. A partir de entonces sólo la encontramos en América, para regresar a España en el XX:

*"Y conforme a estas diferencias de cosas y de tiempos combinan los sabios que es lo que acá decimos **conchar** una cosa con otra las cuatro pasiones del alma con ellas". (Diálogos familiares de la agricultura cristiana, Juan de Pineda, 1589)*

Esta relación entre **conchabado** y **esconchabeno** encuentra apoyo en el dialecto de Canarias, pues allí encontramos **desconchabado** con el mismo significado que el peraleo **desconchabeno**, lo que demuestra la relación entre ambas palabras:

*"Traía el hombre, que era gorrón, como un prestamista, un reloj **desconchabado**, el cual, de aquí para allí, se le paró en las doce y media y cinco. (Los cuentos famosos de Pepe Monagas, Francisco Guerra Navarro, c 1950)*

*"En una trastienda de la ciudad había una báscula **esconchabada**. Ni qué decir que Monagas se la procuró, la arregló, la pintorrió con lindos colorines y armó tenderete con ella en una fiesta de San Juan de Arucas". (Los cuentos famosos de Pepe Monagas, Francisco Guerra Navarro, c 1950).*

Por tanto, el peraleo alargó la forma **esconchar** a **esconchabonar**, probablemente como recurso enfático y/o bajo la influencia de alguna otra palabra de similar significado.